



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Филология

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Теория и практика перевода и реферирования текстов
Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и французский)»
Форма подготовки очная

курс 4 семестр 8
лекции час.
практические занятия час.
лабораторные работы 96 час.
в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. 96 час.
в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.
всего часов аудиторной нагрузки 96 часа.
в том числе с использованием МАО 96 час.
в том числе в электронной форме час.
самостоятельная работа 48 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
курсовая работа / курсовой проект семестр
зачет 8 семестр
экзамен 8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 18.02.2016 № 12-13-235

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.
Составитель: к.ф.н., доцент Лупачева Т.А.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования текстов»

Дисциплина «Теория и практика перевода и реферирования текстов» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и французский)».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачётных единицы, 144 академических часа. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (96 часов в интерактивной форме) и самостоятельная работа (48 часов, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену).

Дисциплина «Теория и практика перевода и реферирования текстов» является обязательной дисциплиной вариативной части Блока «Дисциплины (модули)».

Дисциплина «Теория и практика перевода и реферирования текстов» логически и содержательно связана с рядом других дисциплин, таких как «Введение в языкознание (европейские языки)», «Общий курс английского языка», «Семантика и аналитическая грамматика», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)».

Содержание курса предполагает изучение основных разделов науки о переводе, в рамках которых перевод рассматривается и как процесс и как результат, знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода и реферирования и аннотирования научных текстов, изучение основных концепций, методов, моделей и видов перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, изучение лексических, грамматических, стилистических проблем перевода и переводческих ошибок, изучение логических и лингвистических приемов компрессии содержания реферируемого и аннотируемого текста.

Дисциплина реализуется на 4 курсе в 8 семестре при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрены зачет и экзамен.

Цель курса - формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации. В теоретической части данная специальная дисциплина направлена на системное изложение научной проблематики общей и частной теории языка, а также принципов моделирования переводческой деятельности. Практическая часть способствует повышению уровня владения

иностранным и родным языками и совершенствованию навыков письменного и устного перевода и методикой аннотирования и реферирования научного текста.

Задачи:

- закрепление навыка культуры чтения и лингвостилистического анализа текстов различной жанровой принадлежности;
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в Интернет-ресурсах);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов; перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического);
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
- отработка этапов редактирования текста перевода;
- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода;
- владение приемами компрессии текста;
- владение клише аннотированного и реферативного перевода.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-9 способность анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать	Знает	как анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско- Тихоокеанском регионе
	Умеет	анализировать конкретные проблемы

пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско- Тихоокеанском регионе		межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско- Тихоокеанском регионе
	Владеет	способностью анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско- Тихоокеанском регионе
ПК-14 владеть навыками перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	знает	как переводить тексты с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)
	умеет	переводить тексты с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)
	владеет	навыками перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования текстов» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссия.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (96 часов с использованием МАО)

Раздел I. Основные понятия общей теории перевода (6 часов с использованием МАО)

Лабораторная работа 1. Предмет ТП, цели и задачи. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации. (2 часа с применением метода активного обучения - дискуссия)

Лабораторная работа 2. Теория «скопос». Понятие единицы перевода, инварианта. Проблема переводимости. Межкультурная адаптация в процессе перевода (2 часа с применением метода активного обучения - дискуссия)

Лабораторная работа 3. Виды перевода. Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Оценка перевода. Вольный и буквальный перевод. Переводческая скоропись (2 часа с применением метода активного обучения - дискуссия)

Раздел II Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации) (10 часов с использованием МАО)

Лабораторная работа 4 Эквивалентность и адекватность. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода. Закономерные соответствия и теории уровней эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность (2 часа с применением метода активного обучения - дискуссия)

Лабораторная работа 5. Пути достижения эквивалентности: Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения (2 часа с применением метода активного обучения - дискуссия)

Лабораторная работа 6. Пути достижения эквивалентности: лексические трансформации, грамматические трансформации, комплексные трансформации. (6 часов с применением метода активного обучения - дискуссия)

Раздел III. Языковые особенности перевода (20 часов с использованием МАО).

Лабораторная работа 7. Грамматические проблемы перевода. Синтаксис (4 часа с применением метода активного обучения - дискуссия).

Порядок слов в предложении. Синтаксические перестановки и замены. Коммуникативное членение предложения (рема-тематическая организация),

грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста. Трансляция эмфатических конструкций. Перевод атрибутивных цепочек.

Лабораторная работа 8. Грамматические проблемы перевода. Морфология (6 часов с применением метода активного обучения - дискуссия).

Глагол. Категория времени, вида, наклонения. Модальность. Категория залога. Неличные формы глагола и конструкции с ними. Употребление артикля с отвлеченными и вещественными существительными. Артикль при именах собственных. Особенности перевода местоимений. Перевод каузативных конструкций. Морфологические замены.

Лабораторная работа 9. Семантический аспект перевода (6 часов с применением метода активного обучения - дискуссия)

План содержания в переводе. Смысловая структура слова как объект перевода. Лексические особенности, связанные с разным видением мира. Перевод интернациональных слов. Перевод «ложных друзей» переводчика. Перевод реалий. Понятие реалии. Классификация реалий. Переводческая перифраза. Языковые и культурологические лакуны. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод терминов. Передача имен собственных. Перевод географических названий. Перевод фразеологических единиц. Значение и смысл. Выбор словарного соответствия. Метонимический перевод. Метафорический и фразеологический перевод. Антонимический перевод. Учет контекста в переводе. Учет в переводе различий в словообразовательных тенденциях. Семантическая избыточность и способы ее устранения. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла переводимого текста.

Лабораторная работа 10. Прагматический аспект перевода (4 часа с применением метода активного обучения - дискуссия).

Понятие прагматических отношений. Прагматические составляющие значения слова. Доминантная функция текста (эстетическая, воздействия, информационная и т.д.). Способы прагматической адаптации текста. Проблема бикультурности переводчика. Передача в переводе особенностей речевых функций. Интерперсональная функция речи. Передача в переводе модальности высказывания. Средства выражения эмфазы. Передача при переводе стилистических приемов. Передача при переводе социально и локально маркированных средств. Предпереводческий анализ текста.

Раздел IV. Жанровая стратификация письменных текстов и перевод (30 часов с использованием МАО).

Лабораторная работа 11. Художественный перевод (6 часов с применением метода активного обучения - дискуссия)

Задачи художественного перевода. Требования к переводчику, его функции. Художественный образ и способы его отображения в ИЯ и ПЯ. Понятие национально-культурной адаптации текста при переводе. Основные проблемы поэтического перевода.

Лабораторная работа 12. Научно-технический перевод (8 часов с применением метода активного обучения - дискуссия).

Функционально-стилистические особенности научно-технических текстов, их типология и стратегии перевода.

Лабораторная работа 13. Официально-деловой и коммерческий перевод (8 часов с применением метода активного обучения - дискуссия).

Требования к официально-деловым переводам. Апеллятивные тексты (деловая служебная корреспонденция, частные деловые бумаги, коммерческие документы).

Лабораторная работа 14. Публицистический перевод (8 часов с применением метода активного обучения - дискуссия).

Функционально-стилистические особенности публицистических текстов, их типология и стратегии перевода.

Раздел V. Виды устного перевода (22 часа с использованием МАО).

Лабораторная работа 15. Устный перевод (22 часа с применением метода активного обучения - дискуссия).

Перевод с листа. Устный последовательный перевод. Переводческая скоропись. Двусторонний перевод. Синхронный перевод. Перевод аудио-визуальных материалов.

Раздел VI. Теория и практика реферирования текстов (8 часов с использованием МАО с применением метода активного обучения - дискуссия).

Лабораторная работа 16. Реферирование текстов (8 часов с применением метода активного обучения - дискуссия).

Основы реферирования и аннотирования. Композиционная структура текстов разных стилей (научных, публицистических, технических, официально-деловых). Схема аннотации и методика ее составления. Схема реферата и методика его составления. Компрессия материала первоисточника. Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации. Основные обороты, используемые при составлении реферата и аннотации.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования текстов» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Разделы I-VI.	ПК-9 ПК-14	знает умеет владеет	УО-1 ПР-1 ПР-13	Зачет, вопросы 1-10 Экзамен, перевод текстов и анализ

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

2. Практикум перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 88 с. — 978-5-7996-1418-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68278.html>

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

Дополнительная литература

4. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1390-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>

5. Практикум перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 88 с. — 978-5-7996-1418-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68278.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)
URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL: <http://window.edu.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.com/>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>

3. Электронный словарь www.multitran.ru

4. Информационный портал о языках, лингвистике, переводе <http://linguistic.ru/>

5. Лингвистический каталог <http://www.mavicanet.com/>

6. Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru>

7. Информационное агентство «Риа Новости» <http://www.ria.de>

8. Информационное агентство «Euronews» <http://de.euronews.com>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования текстов» предусмотрены аудиторные занятия в виде лабораторных работ. Занятия предполагают активное участие студентов в обсуждении рассматриваемых проблем и дают возможность студентам показать как остаточные знания по смежным дисциплинам, так и вновь полученные знания и сформированные компетенции.

Лабораторные работы, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание лабораторных занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Лабораторные работы позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Лабораторные работы нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата.

Рекомендации по подготовке к экзамену.

Экзамен и зачет направлены на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Зачет проводится в виде собеседования. Экзамен проводится в виде письменного перевода, сопровождающегося переводческим анализом, и устного последовательного перевода. Для подготовки к зачету и экзамену необходимо ознакомиться с

процедурой переводческого анализа (вопросами к зачету и экзамену), повторить весь пройденный материал и дополнительные источники, указанные преподавателем.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система, интерактивная трибуна преподавателя. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена широкополосным доступом в сеть интернет.

Теория и практика перевода и реферирования текстов	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716ССВА LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления.	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D578
--	---	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

НАЗВАНИЕ ШКОЛЫ (ФИЛИАЛА)

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования текстов»

**Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная
лингвистика**

профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и французский)»

Форма подготовки очная

Владивосток

2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования текстов»

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 8				
1.	1-12-ая недели	Подготовка к лабораторным работам	12 ч.	УО-1 ПР-1 ПР-13
2.	12-я неделя	Подготовка к зачету	9 ч.	Зачет
3.	12-я неделя	Подготовка к экзамену	27 ч.	Экзамен
4.	Итого		48 ч.	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

➤ *Подготовка к лабораторным работам.* Подготовка к лабораторным работам заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы в ходе собеседований (УО-1) и подготовке к выполнению практических упражнений по теме занятия (ПР-13) и тестов (ПР-1).

Для успешной подготовки к собеседованию (УО-1) студент должен:

- перед каждым занятием проработать соответствующую теоретическую литературу по теме занятия
- самостоятельно проанализировать вопросы по теме лабораторной работы и ответить на них
- при ответе необходимо рассматривать и сопоставлять существующие различные точки зрения по исследуемому вопросу
- излагать материал логично, связно и последовательно
- при подготовке к занятию пользоваться как обязательной, так и дополнительной литературой

Вопросы для устного контроля самостоятельной работы:

1. Стиль и жанр переводимого текста.
2. Анализ грамматических трансформаций, произведенных в переводе.
3. Анализ семантических трансформаций, произведенных в переводе.
4. Анализ комплексных трансформаций, произведенных в переводе.
5. Общая оценка эквивалентности и адекватности перевода.
6. Анализ стилистических явлений в оригинале и способов их передачи в переводе.
7. Анализ терминологической составляющей текста.
8. Передача идиоматики и метафоричности текста.
9. Учет несовпадения речевых норм носителей ИЯ и ПЯ.
10. Учет лингвокультурных особенностей при переводе.

Для успешного выполнения разноуровневых задач и заданий (ПР-13) студент должен:

- В ходе подготовки к занятиям тщательно изучить соответствующий материал в учебниках, специальную литературу по рассматриваемым вопросам, внимательно проанализировать рекомендованный материал;
- руководствоваться методиками и приемами достижения эквивалентности и адекватности перевода на грамматическом, лексическом и прагматическом уровнях в рамках темы лабораторной работы;
- использовать изученные лингвистические средства передачи и сохранения информационного наполнения и прагматического потенциала исходного текста в переводе;
- пользоваться лексикографическими источниками и Интернет-ресурсами;
- выполнить перевод (с переводческим анализом) минимум 5-ти текстов по своему выбору и реферативный перевод минимум 3-х текстов.
- Для успешной подготовки к тесту (ПР-1) студент должен учитывать, что:
 - подготовка заключается в изучении студентом соответствующей терминологии
 - термины изучаются последовательно по каждой теме
 - для подготовки к тесту студенты используют соответствующие разделы рекомендованной литературы и сайты

Список терминов для самостоятельного разбора:

Эквивалентность перевода, адекватность перевода, переводческая интерференция, генерализация, конкретизация, модуляция, дифференциация, синтаксическая метонимия, внутреннее членение предложения, внешнее членение предложения, объединение предложения, изменение порядка слов в предложении, метафоризация, реметафоризация, деметафоризация, целостное переосмысление, антонимическая трансформация, опущение, объяснительный перевод.

Пример теста:

Тест состоит из заданий на подбор определений к терминам и выбор правильных вариантов ответов.

Тест ПР-1 (фрагмент):

1. Какие классификации переводов различают:
 - 1) жанрово-стилистическую классификацию
 - 2) психолингвистическую классификацию

3) переводческую классификацию

2. Классификация, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяющая переводческую деятельность на письменный и устный перевод:

- 1) жанрово-стилистическая классификация
- 2) психолингвистическая классификация
- 3) переводческая классификация

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Для подготовки к собеседованию (УО-1) требуются:

- заранее подготовленный студентом примерный план ответов на основные вопросы по темам собеседования (рукописный или печатный по желанию студента);
- заранее подготовленный студентом раздаточный материал для иллюстрации своих примеров (по необходимости, в печатном виде);
- заранее подготовленный студентом перечень дополнительных вопросов по теме, которые он планирует задать одногруппникам, проходящим собеседование, и которые, по его мнению, могут быть заданы ему самому;
- готовность студента принимать активное участие в собеседовании не менее, чем на 50 % занятий.

Подготовка к разноуровневым задачам и заданиям (ПР-13) включает:

Письменный перевод и переводческий анализ:

- задание выполняется письменно, разборчивым почерком;
- «тренировочные» переводы выполняются студентом индивидуально в ходе внеаудиторной самостоятельной работы;
- студент должен выполнить перевод текстов и подчеркнуть требуемое лингвистическое явление или переводческую трансформацию, прокомментировать на полях (минимум 5 текстов за семестр);

Реферативный перевод текста:

- задание выполняется письменно, разборчивым почерком;
- задание выполняется студентом индивидуально в ходе внеаудиторной самостоятельной работы (минимум 3 текста за семестр).

Для подготовки к тесту (ПР-1) студент предоставляет: составленный студентом глоссарий, содержащий ключевые термины с их дефинициями (с указанием лексикографических источников, использованных при дефинировании).



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования текстов»
Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная
лингвистика
профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и французский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

ПАСПОРТ ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-9 способность анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско- Тихоокеанском регионе	Знает	как анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско- Тихоокеанском регионе
	Умеет	анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско- Тихоокеанском регионе
	Владеет	способностью анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско- Тихоокеанском регионе
ПК-14 владеть навыками перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	знает	как переводить тексты с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)
	умеет	переводить тексты с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)
	владеет	навыками перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация

1	Разделы I-VI.	ПК-9 ПК-14	знает	УО-1 ПР-1 ПР-13	Зачет, вопросы 1-10 Экзамен, перевод текстов и анализ
			умеет		
			владеет		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-9 способность анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско-Тихоокеанском регионе	знает (пороговый уровень)	Как анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско-Тихоокеанском регионе	Знание как анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско-Тихоокеанском регионе	Способность описать как анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско-Тихоокеанском регионе
	умеет (продвинутый)	анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические	Умение анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить	способность анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить

		исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско-Тихоокеанском регионе	эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско-Тихоокеанском регионе	эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско-Тихоокеанском регионе
	владеет (высокий)	способностью анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско-Тихоокеанском регионе	Владение способностью анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско-Тихоокеанском регионе	способность анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межязыковых контактов, проводить эмпирические исследования диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, предлагать пути преодоления проблемных ситуаций, возникающих в ходе интернационализации культурных процессов в Азиатско-Тихоокеанском регионе
ПК-14 владеть навыками	знает (пороговый)	как переводить тексты с	знание как переводить	Способность описать процесс

перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	уровень)	использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	тексты с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)
	умеет (продвинутый)	переводить тексты с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	умение переводить тексты с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	способность переводить тексты с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)
	владеет (высокий)	навыками перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	владение навыками перевода текстов с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)	Способность переводить тексты с использованием автоматизированных технологий перевода (с учетом характера переводимого текста и условий перевода)

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования текстов» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования текстов» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, разноуровневые задачи и задания уровня, тесты*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как

специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-13) репродуктивного уровня, позволяют оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать знания на практике, в процессе письменного и устного перевода и при переводческом анализе текста.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Фонд тестовых заданий по данной дисциплине включает различные виды тестов, такие как: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования текстов» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования текстов» предусмотрены зачет, который предполагает собеседование, и экзамен, который предполагает задания следующих типов: письменный перевод текстов, переводческий анализ и устный последовательный перевод.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Зачет

Вопросы к зачету (Процедура переводческого анализа):

1. Стиль и жанр переводимого текста.
2. Анализ грамматических трансформаций, произведенных в переводе.
3. Анализ семантических трансформаций, произведенных в переводе.
4. Анализ комплексных трансформаций, произведенных в переводе.
5. Общая оценка эквивалентности и адекватности перевода.
6. Анализ стилистических явлений в оригинале и способов их передачи в переводе.

7. Анализ терминологической составляющей текста.
8. Передача идиоматики и метафоричности текста.
9. Учет несовпадения речевых норм носителей ИЯ и ПЯ.
10. Учет лингвокультурных особенностей при переводе.

**Критерии выставления оценки студенту на зачёте
по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования
текстов»:**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с вопросами.
76-85-	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
61-75	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.
Менее 61	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями отвечает на вопрос.

Экзамен

В ходе экзамена студенту необходимо перевести текст и сделать переводческий анализ:

Образцы текстов для перевода и анализа:

How Income Affects the Brain

A new study links lower socioeconomic status to detrimental brain changes.

We often attribute financial problems to bad life decisions: Why didn't that person stay in college? Why didn't they pick a more lucrative career? Why did they have so many kids? But several recent studies suggest that having less money can actually affect thinking and memory for the worse. In the most recent of these papers, scientists found a link between being lower on the socioeconomic ladder and changes in the brain.

For this study, published this week in the *Proceedings of the National Academy of Sciences*, researchers at the Center for Vital Longevity at the University of Texas at Dallas scanned the brains of 304 people aged 20 to 89. The researchers were looking for two things: first, how much gray matter the subjects had in their brains; second, how their brain networks were organized. In the brain, areas that have related functions often show similar activity: The areas that control speech, for example, tend to interact more with each other and less with the areas involved in different bodily functions. It's generally considered to be a good thing for brain networks to be "segregated" in this way.

The researchers then correlated those brain images with the subjects' education and employment histories—together, their overall socioeconomic status. It turned out that, among the middle-aged people (those aged 35 to 64), the higher-status participants both had more gray matter and more of this beneficial “segregation” in their brain networks. Both measures are correlated with better memory and are considered protective against dementia and other signs of brain aging.

This relationship held even after the authors controlled for things like mental and physical health, cognitive ability, and even their socioeconomic status in childhood, rather than adulthood. That is, growing up rich or poor didn't necessarily affect the brain health of the middle-aged people. But it seems something about their lives in adulthood did.

What could those things be? People who had lower-paying jobs might have had worse access to health care and healthy food. They might live in more polluted neighborhoods or have lives that are less intellectually stimulating. The stress of being low on the socioeconomic totem pole raises levels of allostatic load—a measure of stress hormones that cause wear and tear on the body, including the brain.

“We're starting to learn more about the impact of both stress and continuous learning on the brain,” says Gagan Wig, a neuroscientist at UTD and the principal investigator of the study. “It's consistent with the idea that lifelong experiences might influence brain health.”

Past studies have also suggested that being low in socioeconomic status can affect the way we think. A paper in *Science* in 2013 found that “a person's cognitive function is diminished by the constant and all-consuming effort of coping with the immediate effects of having little money, such as scrounging to pay bills and cut costs.” The cognitive cost of poverty, that study found, was practically like losing an entire night of sleep. Another study from last year found that people who had lived in poverty performed worse than those who had never been poor on tests of verbal memory, processing speed, and executive functioning.

“I think this [*PNAS* paper] builds on the past work on cognitive function and poverty,” says Jiaying Zhao, a psychologist at the University of British Columbia and a co-author of the 2013 study. “This shows how chronic poverty can influence brain anatomy. This paper provides the neural evidence.”

In the *PNAS* study, the relationship between socioeconomic status and the brain measures didn't hold up for the very youngest adults (those aged 20 to 34) or the very oldest adults (those over 64) in the sample. It could be that only the healthiest people among the low-socioeconomic-status groups survived to old age, or that by the time people reach their 70s and 80s, social and economic determinants are less important to their brain health than is the biological aging process. Also, this study included very few people below the poverty line, which is the condition the earlier papers were largely studying.

Still, together, this line of research suggests that being poor (or at least not rich) might be at least in part a self-perpetuating cycle. The people who are less wealthy struggle to cover their expenses. They get stressed, remember worse, and thus perform worse at the very same cognitive tasks that tend to increase wealth in today's information economy.

Or, as Zhao put it in 2013, “Previous views of poverty have blamed poverty on personal failings, or an environment that is not conducive to success ... We're arguing that the lack of financial resources itself can lead to impaired cognitive function. The very condition of not having enough can actually be a cause of poverty.”

Текст для устного последовательного перевода:

Ситуация на рынке облигаций — тревожный звонок для Европы

08.04.2019

41374

Нана Яковенко

Эксперты «Экономиста» (Economist) в своей статье, опубликованной в очередном номере издания, констатируют: рынки облигаций выглядят тревожно по обе стороны Атлантики, однако именно для Европы этот сигнал звучит особенно опасно. Опыт говорит о том, что инверсия кривой доходности облигаций служит знаком надвигающейся рецессии.

Показатели производственного сектора Германии, опубликованные 22 марта, оказались худшими за последние семь лет, что заставило инвесторов буквально броситься скупать облигации. Впервые за три года доходность десятилетних долговых облигаций Германии упала ниже нулевой отметки, то есть, инвесторы были готовы держать эти бумаги даже в убыток себе. В тот же день в Америке доходность по десятилетним казначейским бумагам упала по сравнению с краткосрочными трехмесячными облигациями. В последний раз такая инверсия кривой доходностей наблюдалась в 2007 году перед началом американского ипотечного кризиса, а до этого — в преддверии каждой из шести американских рецессий.

«Экономист» замечает: мрачные настроения на рынке облигаций серьезно усиливают озабоченности относительно того, что глобальный экономический подъем 2017-2018 годов идет на спад. Как считают эксперты, в действительности, причины для беспокойства уже реально существуют. Снижение налогов

привело к повышению спроса в США, однако судя по всему, дальнейшее сокращение налогов не планируется. Экономический подъем Китая демонстрирует замедление, кроме того, торговая война двух держав не прекращается. Но, как считают британские эксперты, было бы ошибкой впасть в тотальный пессимизм по поводу возможного глобального финансово-экономического спада. Америка и Европа находятся в совершенно разном положении. И беспокоиться следует исключительно за Европу.

Инверсия кривой доходностей американских долговых бумаг указывает на то, что процентная ставка Федеральной резервной системы США, которая за последние три года повышалась девять раз, в ближайшем будущем увеличиваться не будет. Но и это не является признаком неизбежной рецессии. ФРС признала — хотя и с опозданием — что риски экономического роста возросли — именно это подтвердил 20 марта председатель Федрезерва Джером Пауэлл (Jerome Powell). США находятся в относительно надежном положении. Уровень безработицы остается на низком уровне, у населения серьезные финансовые накопления, и базисные темпы инфляции близки к целевому показателю ФРС в два процента.

NZZ: Европа рвется к сотрудничеству с Китаем

Neue Zürcher Zeitung

24.03.2019

WW: евро — это болезнь

WirtschaftsWoche Heute

11.03.2019

А вот Европа, как пишут эксперты, находится в более рискованном положении. И если США больше не увеличивают норму процента, то страны Европы ее и вовсе не повышали. В текущем году темпы экономического роста в Европе, возможно, едва превысят один процент. Темпы роста заработной платы ослаблены, инфляция не дотягивает до целевого показателя, а в Италии наблюдается настоящий экономический спад. В ответ на падение ставок процента практически до нуля Европейский Центральный Банк (ЕЦБ) отсрочил принятие мер по ужесточению денежно-кредитной политики и обеспечил банки дополнительными низкопроцентными ссудами. Однако, скорее всего, этим дело и ограничится. 27 марта глава ЕЦБ Марио Драги (Mario Draghi) заявил, что приведение инфляции к целевому показателю скорее «задерживается, чем отменяется».

Как считают эксперты, первопричиной экономического спада в Европе, прежде всего в Германии, является сокращение темпов мировой торговли, в особенности снижение спроса на товары в Китае. Европейский континент полагается на азиатские рынки гораздо больше, чем это делают США, а в конце 2018 года экономический рост Китая затормозился. Восстановление последнего еще может спасти Европу, особенно если Дональд Трамп и Си Цзиньпин заключат соглашение о торговле. Однако тот факт, что судьба еврозоны зависит от действий Пекина и Вашингтона, является результатом халатности европейских чиновников. «Экономист» замечает, что Европейский Союз — это экономическая сверхдержава со своими налоговыми и валютными рычагами. Она должна самостоятельно бороться с неурядицами. Альтернативные монетарные стимулы вряд ли получат одобрение в Европе с учетом нежелания североевропейских стран производить впечатление того, что они выпускают деньги для финансирования дефицитных бюджетов. Вместе с тем, еврозона имеет все возможности для налогово-бюджетного стимулирования. В 2018 году ее совокупный дефицит бюджета составил всего 0,6% от ВВП.

Британские эксперты резюмируют: с учетом того, что в ЕС отсутствует централизованная фискальная политика — что само по себе является упущением политиков — ответственность несет каждое государство в отдельности. Страны, обладающие здоровой финансовой системой, такие как Германия и Нидерланды, могли бы провести скоординированное ослабление мер бюджетной экономии. Им следовало бы сосредоточиться на налоговых сокращениях и увеличении расходов на строительство общественной инфраструктуры и оборону. Если этого не сделать, то для еврозоны возникнет риск стагнации — ловушка, в которой она оказалась после финансового кризиса. Мириться с этим риском ради экономии бюджетных средств было бы нерационально. Поразительно, но велик шанс того, что страны еврозоны выберут именно это.

Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования текстов»

Баллы	Оценка	Требования к сформированным компетенциям
--------------	---------------	---

(рейтинговая оценка)	экзамена (стандартная)	
86-100	«отлично»	Оценка <i>«отлично»</i> выставляется студенту, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Комментарии к решению переводческих задач сделаны грамотно и в полном объеме. Свободное владение терминологическим аппаратом.
76-85-	«хорошо»	Оценка <i>«хорошо»</i> выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. В комментариях к решению переводческих задач студент допускает несущественные неточности, недостаточно полно владеет терминологическим аппаратом.
61-75	«удовлетворительно»	Оценка <i>«удовлетворительно»</i> выставляется студенту, если текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Комментарии к решению переводческих задач выполнены с допущением существенных неточностей и не в полном объеме. Слабое владение терминологическим аппаратом.
Менее 60	«неудовлетворительно»	Оценка <i>«неудовлетворительно»</i> выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Оценочные средства для текущей аттестации

Темы для собеседования (УО-1):

1. Основные понятия общей теории перевода
2. Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности

3. Переводческие трансформации
4. Языковые особенности перевода
5. Жанровая стратификация письменных текстов и перевод
6. Виды устного перевода
7. Реферирование текстов

Критерии оценки ответа на собеседовании:

✓ 100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

✓ 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточной логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-13):

Образцы текстов для перевода, переводческого анализа и реферирования

Why The Future Will Always Surprise Us

When Peter Drucker first met IBM's visionary CEO, Thomas J. Watson, he was somewhat taken aback. "He began talking about something called data processing," Drucker recalled, "and it made absolutely no sense to me. I took it back and told my editor, and he said that Watson was a nut, and threw the interview away."

That was back in the early 1930s, when "computers" were usually teams of women who performed rote calculations. The idea that data could be a valuable commodity just wasn't on anyone's radar yet and, in fact, wouldn't be for decades. That would take not only advancement in technology, but also a transformation in business practices.

There were two major eras of innovation in the 20th century. The first hit its stride in the 1920s and the second had its biggest impact in the 1990s. We're now on the brink of a new era of innovation and its impact will likely be profound. Though much like Drucker back in the 1930s, we are still unable to fully grasp what is yet to come.

The First Wave – Internal Combustion And Electricity

The first era of 20th century innovation actually began in the 1880s, with the invention of the internal combustion engine in Germany and Thomas Edison's opening of Pearl Street Station, America's first electricity plant. These were, in a sense, mere curiosities, akin to tech gadgets today that gain a following among a devoted group of early adopters.

Over the next few decades, things began to gain steam. Hundreds of automobile firms sprung up, including Henry Ford's first failed ventures and his ultimately successful Ford Motor Company, which pioneered the assembly line. The "war of the currents" broke out between Edison and Westinghouse, which expanded electrical generation and brought costs down.

Still, until the 1920s, the impact on society was minimal. Cars needed infrastructure, like roads and gas stations, to be built. Electricity provided cleaner and better light, but factories needed to be redesigned and work itself had to be reimagined, before it could begin to have a measurable impact on productivity.

After that, things moved quickly. The automobile transformed logistics, moving factories from the urban north to the rural south, corner stores were replaced by supermarkets and eventually shopping malls and big box retailers. Electrical appliances, such as refrigerators, air conditioners and radios transformed everyday life. Nothing was ever the same again.

The Second Wave – The Microbe, The Atom And The Bit

The second wave of innovation began around the 1950s, but had its roots long before that. Alexander Fleming discovered penicillin in 1928. Einstein's theories led physicists to develop the first principles of quantum mechanics in the 1920s and David Hilbert's mathematical program inspired Turing's model of a universal computer in 1935.

Yet much like internal combustion and electricity, the implications of these discoveries weren't clear at first. Fleming's discovery of penicillin was not therapeutically useful and needed much further work before it became commercially available in 1945. Quantum mechanics and Turing's "machine" were little more than theoretical constructs.

Then things began to gain steam. The first commercial computer, UNIVAC, burst into the public consciousness during the 1952 election, when its predictions outperformed human experts. That same decade saw the first nuclear power plants and the rise of nuclear medicine. Further research into antibiotics led to a "golden age" in the 1960s and 70s.

Today, these earlier revolutions have largely run their course. The standard model of physics has been largely complete since the 1960s. Only one new class of antibiotics, Teixobactin, has been discovered since 1987. Moore's law, the continuous doubling of classical computing power, has slowed considerably and will end shortly.

The New Era Of Innovation – Genomics, Nanotechnology And Robotics

Today we are entering a new era of innovation and, like those earlier eras, we can't be sure what to make of it yet. We are, in a very real sense, like people a century ago who might enjoy electric light or a Sunday drive, but have no notion of things like modern retail, household appliances or the social revolutions they would drive, such as women in the workplace.

The key technologies of this new era, as best as I can tell, will be genomics, nanotechnology and robotics, which will revolutionize how we cure disease, make new products and power our economy. It's even tougher to predict what the implications will be, but early indications are that they will be just as impactful as the two earlier eras.

Much like the digital age was built on top of electricity, the new era of innovation will be built on top of computing. New computer chips specialized for artificial intelligence, as well as completely new architectures such as neuromorphic and quantum computing, will power how we engineer genes and other compounds, such as proteins and materials, at the atomic and molecular levels. Yet how exactly that will take place is far from clear.

That leaves us in something of a technological limbo. Productivity has slowed considerably in what some are calling the Great Stagnation. These new technologies offer the promise of a better future, but we cannot be sure how much better. The first era of innovation led to a 50 year boom in productivity between 1920 and 1970. The second only resulted in 10 years of measurable productivity gains between 1995 and 2005.

What Will The Future Hold?

To understand why the future can be so murky, let's look at quantum computing, which has the potential to be thousands, if not millions, of times more powerful than today's computer architecture. However, far more important than the ability to do old jobs faster is the potential to do new jobs that we could never dream of before.

In the case of quantum computing that job is to simulate quantum systems, like atoms and molecules, which can help us transform fields like drug development, materials science and manufacturing. Unfortunately, scientists don't really know what to do with the data a quantum computer produces yet, because no one has seen anything like it before.

In time, they will learn and produce new insights. Those, in turn, will allow engineers to design new products and entrepreneurs to create new business models. What will these look like? It's far too far down the causal chain for any one to venture anything more than a wild guess, but the potential is truly staggering.

The truth is that the next big thing always starts out looking like nothing at all. Things that truly change the world always arrive out of context for the simple reason that the world hasn't changed yet. They need to build up ecosystems around them and identify meaningful problems to solve. That takes time.

In the interim we are mostly left to watch and wonder. Even those actively involved with creating this new future only see a small part of it. But what we can do is be open to it and connect to it. Peter Drucker may have thought Thomas J. Watson was a bit of a nut, but he kept talking to him. Today, both are considered visionaries.

– Greg

Текст для устного последовательного перевода:

Ситуация на рынке облигаций — тревожный звонок для

Европы

08.04.2019

41374

Нана Яковенко

Эксперты «Экономиста» (Economist) в своей статье, опубликованной в очередном номере издания, констатируют: рынки облигаций выглядят тревожно по обе стороны Атлантики, однако именно для Европы этот сигнал звучит особенно опасно. Опыт говорит о том, что инверсия кривой доходности облигаций служит знаком надвигающейся рецессии.

Показатели производственного сектора Германии, опубликованные 22 марта, оказались худшими за последние семь лет, что заставило инвесторов буквально броситься скупать облигации. Впервые за три года доходность десятилетних долговых облигаций Германии упала ниже нулевой отметки, то есть, инвесторы были готовы держать эти бумаги даже в убыток себе. В тот же день в Америке доходность по десятилетним казначейским бумагам упала по сравнению с краткосрочными трехмесячными облигациями. В последний раз такая инверсия кривой доходностей наблюдалась в 2007 году перед началом американского ипотечного кризиса, а до этого — в преддверии каждой из шести американских рецессий.

«Экономист» замечает: мрачные настроения на рынке облигаций серьезно усиливают озабоченности относительно того, что глобальный экономический подъем 2017-2018 годов идет на спад. Как считают эксперты, в действительности, причины для беспокойства уже реально существуют. Снижение налогов привело к повышению спроса в США, однако судя по всему, дальнейшее сокращение налогов не планируется. Экономический подъем Китая демонстрирует замедление, кроме того, торговая война двух держав не прекращается. Но, как считают британские эксперты, было бы ошибкой впадать в тотальный пессимизм по поводу возможного глобального финансово-экономического спада. Америка и Европа находятся в совершенно разном положении. И беспокоиться следует исключительно за Европу.

Инверсия кривой доходностей американских долговых бумаг указывает на то, что процентная ставка Федеральной резервной системы США, которая за последние три года повышалась девять раз, в ближайшем будущем увеличиваться не будет. Но и это не является признаком неизбежной рецессии. ФРС признала — хотя и с опозданием — что риски экономического роста возросли — именно это подтвердил 20 марта председатель Федрезерва Джером Пауэлл (Jerome Powell). США находятся в относительно надежном положении. Уровень безработицы остается на низком уровне, у населения серьезные финансовые накопления, и базисные темпы инфляции близки к целевому показателю ФРС в два процента.

NZZ: Европа рвется к сотрудничеству с Китаем

Neue Zürcher Zeitung

24.03.2019

WW: евро — это болезнь

WirtschaftsWoche Heute

11.03.2019

А вот Европа, как пишут эксперты, находится в более рискованном положении. И если США больше не увеличивают норму процента, то страны Европы ее и вовсе не повышали. В текущем году темпы экономического роста в Европе, возможно, едва превысят один процент. Темпы роста заработной платы ослаблены, инфляция не дотягивает до целевого показателя, а в Италии наблюдается настоящий экономический спад. В ответ на падение ставок процента практически до нуля Европейский Центральный Банк (ЕЦБ) отсрочил принятие мер по ужесточению денежно-кредитной политики и обеспечил банки дополнительными низкопроцентными ссудами. Однако, скорее всего, этим дело и ограничится. 27 марта глава ЕЦБ Марио Драги (Mario Draghi) заявил, что приведение инфляции к целевому показателю скорее «задерживается, чем отменяется».

Как считают эксперты, первопричиной экономического спада в Европе, прежде всего в Германии, является сокращение темпов мировой торговли, в особенности снижение спроса на товары в Китае. Европейский континент полагается на азиатские рынки гораздо больше, чем это делают США, а в конце 2018 года экономический рост Китая затормозился. Восстановление последнего еще может спасти Европу, особенно если Дональд Трамп и Си Цзиньпин заключат соглашение о торговле. Однако тот факт, что судьба еврозоны зависит от действий Пекина и Вашингтона, является результатом халатности европейских чиновников. «Экономист» замечает, что Европейский Союз — это экономическая сверхдержава со своими налоговыми и валютными рычагами. Она должна самостоятельно бороться с неурядицами. Альтернативные монетарные стимулы вряд ли получат одобрение в Европе с учетом нежелания североевропейских стран производить впечатление того, что они выпускают деньги для финансирования дефицитных бюджетов. Вместе с тем, еврозона имеет все возможности для налогово-бюджетного стимулирования. В 2018 году ее совокупный дефицит бюджета составил всего 0,6% от ВВП.

Британские эксперты резюмируют: с учетом того, что в ЕС отсутствует централизованная фискальная политика — что само по себе является упущением политиков — ответственность несет каждое государство в отдельности. Страны, обладающие здоровой финансовой системой, такие как Германия и Нидерланды, могли бы провести скоординированное ослабление мер бюджетной экономии. Им следовало бы сосредоточиться на налоговых сокращениях и увеличении расходов на строительство общественной инфраструктуры и оборону. Если этого не сделать, то для еврозоны возникнет риск стагнации — ловушка, в которой она оказалась после финансового кризиса. Мириться с этим риском ради экономии бюджетных средств было бы нерационально. Поразительно, но велик шанс того, что страны еврозоны выберут именно это.

Критерии оценки выполнения разноуровневых задач и заданий (перевода):

- Перевод оценивается на *«отлично»*, если текст переведен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, текст перевода полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Перевод сделан с учетом всех особенностей предлагаемого вида специализированного текста. Прагматический потенциал текста сохранен.

- Перевод оценивается на *«хорошо»*, если он выполнен полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходного текста передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две лексические ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода в целом отвечает

нормам переводящего языка. Сделаны 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Незначительная часть особенностей предлагаемого вида специализированного текста не передана. Прагматический потенциал текста в целом сохранен.

•Перевод оценивается на «удовлетворительно», если письменный текст переведен не полностью, есть необоснованные пропуски частей текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 смыслоискажающих ошибки), стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), текст перевода часто не отвечает нормам переводящего языка. Допущено 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Значительная часть особенностей предлагаемого вида специализированного текста не передана. Прагматический потенциал текста сохранен частично.

•Перевод оценивается на «неудовлетворительно», если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Тест (ПР-1):

Тест состоит из заданий на подбор определений к терминам и выбор правильных вариантов ответов.

Образцы блиц-тестов:

Подберите определение к каждому термину. Выберите правильные варианты ответов:

1. Какие классификации переводов различают:
 - 1) жанрово-стилистическую классификацию
 - 2) психолингвистическую классификацию
 - 3) переводческую классификацию
2. Классификация, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяющая переводческую деятельность на письменный и устный перевод:
 - 1) жанрово-стилистическая классификация
 - 2) психолингвистическая классификация
 - 3) переводческая классификация
3. Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезка оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения, это:

- 1) письменный перевод
 - 2) устный перевод
 - 3) эквивалентный перевод
4. Различают два подвида устного перевода:
- 1) антонимический перевод
 - 2) последовательный перевод
 - 3) адекватный перевод
 - 4) синхронный перевод
 - 5) буквальный перевод
5. Укажите верное соответствие термина определению.
- а) «перевод с листа»
 - б) последовательный перевод
 - в) синхронный перевод
- 1) Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив свою речь или какую-то ее часть.
 - 2) Способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора практически одновременно проговаривает перевод.
 - 3) Вид перевода, при котором переводчик устно переводит для Рецепторов письменный оригинал безотносительно к каким-либо устным выступлениям, т.е. не в процессе речи оратора.
6. Укажите правильную последовательность действий переводчика:
- 1) речь переводчика
 - 2) запись и использование записей
 - 3) аудирование, восприятие, усвоение смысла
7. Какие условия необходимы для успешного аудирования:
- 1) знание языка речи
 - 2) умение понимать устную речь на иностранном языке
 - 3) достаточный информационный запас лексических единиц
 - 4) умение управлять своим вниманием
 - 5) умение «мысленно представить»
8. Какие речевые единицы несут основную смысловую нагрузку в речи:
- 1) субъект
 - 2) предикат
 - 3) объект
9. Какой вид записи в последовательном переводе позволяет сгруппировать мысли в их логической связи, что дает возможность при чтении записей непосредственно достигать полного воспроизведения:
- 1) сокращенная буквенная запись

2) вертикальное расположение записей

3) смысловой анализ

Критерии оценки теста:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 86-100%;

- 85-76 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 76-85%;

- 75-61 балл выставляется студенту, если количество правильных ответов 61-75%;

- 60-50 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов менее 61%.